

LESSON XXXIII.

To be committed to memory.

| | |
|---|--|
| Thirty third lesson. | Lección trigésima tercera. |
| This man has a small foot. | Este hombre tiene el pie pequeño. |
| This young girl has beautiful hair. | Esta joven tiene un hermoso pelo. |
| A girl. | Una niña — una muchacha — una joven. |
| This woman has pretty eyes. | Esta mujer tiene bonitos ojos. |
| The gray hair of an old man. | Las canas de un anciano. |
| That gentleman with light hair is married. | Aquel caballero de cabello rubio es casado. |
| That other with a big moustache is unmarried. | Aquel otro de gran bigote es soltero. |
| That widower is going to marry that widow. | Aquel viudo se va á casar con aquella viuda. |
| Which widower? | ¿Cuál viudo? |
| That one with the long whiskers. | Aquel de las grandes patillas. |
| An orphan (boy) — an orphan (girl). | Un huérfano — una huérfana. |
| A cat has four feet. | Un gato tiene cuatro patas. |
| A man has two feet. | Un hombre tiene dos pies. |
| The human foot — the foot of an animal. | El pie humano — la pata de un animal. |
| He has a very interesting face. | Tiene una cara muy interesante. |
| He has a large forehead. | Tiene una frente ancha. |
| What a big nose! | ¿Qué nariz tan larga? |
| The prettiest mouth I ever saw. | La boca más bonita que he visto. |
| The eyelashes — the eyebrows. | Las pestañas — las cejas. |
| The eyelids — dark eyes. | Los párpados — ojos pardos. |
| Red cheeks. | Mejillas rosadas. |
| The ears — the teeth. | Las orejas — los dientes. |
| The lips — the tongue. | Los labios — la lengua. |
| The neck — the throat. | El cuello — la garganta. |
| Long arms — short legs. | Brazos largos — piernas cortas. |
| The fingers — the toes — the elbow. | Los dedos — los dedos del pie — el codo. |
| The thumb — the nails. | El pulgar — las uñas. |
| The chest — the heart. | El pecho — el corazón. |
| The stomach — the back. | El estómago — la espalda. |
| I did buy alabaster. | Yo compré alabastro. |
| Thou didst sell steel. | Tú vendiste acero. |

| | |
|--|---|
| He did give him silver. | Él le dió plata. |
| We did choose a slate. | Nosotros escogimos una pizarra. |
| You did send chalk. | Vosotros enviasteis carbón |
| They did send coal. | Ellos enviaron creta. |
| They will not find him anywhere. | Nole encontrarán en ninguna parte |
| will be with you on thé 15 th, at the latest. | Yo estaré con Ud. el 15 á más tardar. |
| You must do that as soon as possible. | Ud. debe hacer eso cuanto antes. |
| He ought to be found somewhere. | Él debe encontrarse en alguna parte. |
| Now-a-days the boys look like men. | Hoy en día los niños parecen hombres. |
| Does he live hereabouts? | ¿Vive él por aquí? |
| I do not know his whereabouts. | Yo no sé por donde anda. |
| Many heads, many opinions. | Tantas cabezas, cuantas opiniones. |
| This is an honest man. | Éste es hombre honrado. |
| He does everything carefully. | Él hace todo con cuidado. |
| This papereis monthly. | Este periódico es mensual. |
| This is weekly. | Éste es semanal. |
| Five thousand dollars income. | Cinco mil pesos de renta. |
| The daily papers. | Los diarios. |
| Do you go by land or by sea? | ¿Va Ud. por tierra ó por mar? |
| To take a walk. | Pasearse. |
| To walk. | Andar — caminar. |
| I cannot consent to it. | No puedo consentir en ello. |
| That does not concern me. | Eso no me incumbe. |
| I can refuse you nothing. | No puedo rehusarle á Ud. nada. |
| With that you would do me a great favor. | Me haría con ello un gran servicio. |
| Will you be so obliging as to —? | ¿Sería Ud. bastante bondadoso para —? |
| I am afraid of abusing your kindness. | Temo abusar de la bondad de Ud. |
| Pray excuse me, I have done all I could. | Dispéñeme Ud., se lo suplico; he hecho cuanto estaba en mi poder. |
| It will be for another time. | Será para otra vez. |
| Let us give to each one his share. | Démosle á cada uno su parte. |
| This property is divided in three parts. | Esta propiedad está dividida en cuatro partes. |
| They made an agreement satisfactory to both parties. | Hicieron un convenio satisfactorio para ambas partes. |
| On this side. | De la parte de acá. |
| The wind is blowing from this quarter. | El viento sopla de esta parte. |
| Who gave the report? | ¿Quién dió el parte? |
| By the order of the president. | De parte del presidente. |
| God is everywhere. | Dios está en todas partes. |

I find him nowhere.

Anywhere.

Somewhere.

We ought to go some other way.

On the other hand (besides).

For the last three months.

From side to side.

No le encuentro en ninguna parte.

En cualquiera parte.

En alguna parte.

Debemos ir por otra parte.

Por otra parte (además).

De tres meses á esta parte.

De parte á parte.

Reading Exercise.

History of Spain.

(Concluded from the former lesson.)

From this time is opened a theatre of wars, which lasted nearly eight centuries. Several kingdoms were raised upon the ruins of the Gothic-Spanish monarchy, destroying the kingdom which the Moors wished to erect on the same soil, watered with more Spanish, Roman, Carthaginian, Gothic, and Moorish blood, than can be exaggerated with horror from the pen that writes it, and the eyes that see it written.

But the population of this peninsula was such that, after wars so long and bloody, it still contained twenty millions of inhabitants.

Many provinces, and very different, were incorporated under two crowns, that of Castile and that of Aragon; and both by the marriage of Ferdinand and Isabella, sovereigns who will be immortal among those who know what government is.

The reform of abuses, the increase of science, humiliations of the proud, help to agriculture, and other similar works, made this monarchy. Nature helped them with an incredible number of vassals famous in letters and arms, and they could have flattered them-

Historia de España.

(Conclusión de la lección anterior.)

Desde aquí se abre un teatro de guerras, que duraron cerca de ocho siglos. Varios reinos se levantaron sobre la ruina de la monarquía Goda-Española, destruyendo el reino que querían edificar los moros en el mismo terreno, regado con más sangre española, romana, cartaginesa, goda, y mora de cuanto se puede ponderar con horror de la pluma que lo escriba, y de los ojos que lo vean escrito.

Pero la población de esta península era tal, que después de tan largas guerras y tan sangrientas, aun se contaban veinte millones de habitantes en ella.

Incorporáronse tantas provincias, y tan diferentes en dos coronas, la de Castilla y la de Aragón; y ambas en el matrimonio de don Fernando y de doña Isabel, príncipes que serán inmortales entre cuantos sepan lo que es gobierno.

La reforma de abusos, aumento de ciencias, humillación de los soberbios, amparo de la agricultura y otras operaciones semejantes, formaron esta monarquía. Ayudólos la naturaleza con un número increíble de vasallos insignes en letras y armas, y se pudieren ha-

selves to have left to their successors a larger and more durable empire, than that of ancient Rome, counting the newly discovered Americas, if they had succeeded in leaving their crown to a male heir.

Heaven denied them this privilege in compensation for the many it had granted, and their sceptre passed to the house of Austria, which wasted the treasure, talents, and blood of the Spaniards in things foreign to Spain, by the continual wars which Charles I of Spain had to sustain, as much in Germany as in Italy, until, tired of his prosperity even, or perhaps prudently knowing the vicissitudes of human affairs, he did not wish to expose himself to its reverses, and left the throne to his son Don Philip II.

This prince, held to be as ambitious and as politic as his father, but less fortunate, following the projects of Charles, could not meet with the same good fortune, even at the cost of armies, fleets, and treasures.

He died leaving his country worn out by war, weakened and demoralized by the gold and silver of America; diminished by the peopling of a new world; disgusted with so many misfortunes, and desirous of rest.

The sceptre passed through the hands of three princes less active in the management of so large a realm; and on the death of Charles II, Spain was only the skeleton of a giant.

José Cadalso.

ber lisonjeado de dejar á sus sucesores un imperio mayor y más duradero que el de Roma antigua, contando las Américas nuevamente descubiertas si hubieran logrado dejar su corona á un heredero varón.

Nególes el cielo este gozo á trueque de tantos como les había concedido, y su cetro pasó á la casa de Austria, la cual gastó los tesoros, talentos y sangre de los españoles en cosas ajenas de España, por las continuas guerras que así en Alemania como en Italia tuvo que sostener Carlos Primero de España, hasta que, causado de sus mismas prosperidades, ó talvez conociendo con prudencia las vicisitudes de las cosas humanas, no quiso exponerse á sus reveses, y dejó el trono á su hijo don Felipe II.

Este príncipe, acusado por ambicioso, y político como su padre, pero menos afortunado, siguiendo los proyectos de Carlos, no pudo hallar los mismos sucesos aún á costa de ejércitos, de armadas y de caudales.

Murió dejando á su pueblo extenuado con las guerras; afeminado con el oro y plata de América; disminuido con la población de un mundo nuevo; disgustado con tantas desgracias, y deseoso de descanso.

Pasó el cetro por las manos de tres príncipes menos activos para manejar tan grande monarquía; y á la muerte de Carlos II, no era España sino el esqueleto de un gigante.

José Cadalso.

Translate into Spanish.

Pisa.

I leave Venice sadly : what a quiet, silent, poetical place!

I have been in this city five times, and each time I like it better. How do we go from here to Pisa? We ought to take the express train to Florence; there we send for the baggage we left in the hotel, go on immediately, and to-night we will sleep in Pisa.

In Pisa.) I am very tired; a day on the rail is a very serious matter. Let us go to bed.

No, my friend; we shall only be here twenty-four hours, and we cannot lose one of the most interesting sights.

But we will see it to-morrow morning.

Impossible, because it ought to be done at night, and with a moon like this we have now. We must see the Leaning Tower, and the other buildings, to-night by moon light.

We will go, then, although I am bruised, and half-dead.

Certainly, the inclination of the tower is very great.

And was it done on purpose?

There are opinions that it was; but others say that after it was half-built, the earth gave way, and the architect ordered the work to be continued, solving thus the most difficult mathematical problem.

Now we have seen this by moonlight, we will return again to-morrow to see these beautiful buildings in the light and

Translate into English.

Pisa.

Salgo triste de Venecia; ¡qué lugar tan quieto, tan silencioso, tan poético!

Yo he estado en esta ciudad cinco veces, y cada vez me gusta más. ¿Cómo vamos de aquí á Pisa? Debemos tomar el tren directo á Florencia; allí mandaremos por los equipajes que dejamos en la posada, seguimos inmediatamente, y esta noche dormiremos en Pisa.

(En Pisa.) Estoy muy cansado; un día de ferro-carril es cosa muy seria. Vamos á acostarnos.

No, amigo mío; sólo estaremos aquí veinte y cuatro horas, y no podemos perder una de las vistas más interesantes.

Pero la veremos mañana por la mañana.

Imposible, porque debe ser en la noche, y con una luna como la que tenemos actualmente. Debemos ver la Torre Inclinada y los otros edificios, esta noche á la luz de la luna.

Vamos pues, aunque estoy molido, y medio muerto.

Ciertamente que la inclinación de esta torre es muy grande.

¿Y fué esto hecho á propósito?

Hay opiniones que sí; pero otros dicen que después que la habían construido hasta la mitad, el terreno cedió, y el arquitecto dispuso la continuación de la obra, resolviendo así el más difícil problema matemático.

Ya que hemos visto esto esta noche á la luz de la luna, mañana volveremos á ver tan bellas construcciones á la luz y al calor

warmth of the sun; for I am not only tired, but cold.

(The next day.) These four buildings are considered among the best in point of architecture. This is the Baptistery, that the Cemetery, this the Cathedral, and that the Leaning Tower, which we shall ascend.

But we ought to have brought with us the work of Emilio Castelar, in order to visit the Cemetery, of which this writer has given such an admirable description.

You are very right; it was an unpardonable neglect.

Let us enter the Cathedral.

Do you see that lamp hanging from the ceiling by a long rope?

I don't find anything extraordinary about it; a bronze lamp, and nothing more.

Well, it was by observing the oscillations of this lamp that Galileo thought out the pendulum, and soon after the invention of the watch (or clock).

Well, know that the said lamp does not appear to understand that the watches and clocks have marked so many hours, since its movement caused the great man to discover the principle of such a useful invention.

Now when we ascend the Leaning Tower, we will do as he did; he threw stones from the top, in order to study the laws of gravitation.

But I am not Galileo, nor do I like to climb great heights. I am afraid of dizziness.

Then we will go and hear the famous echo of the Baptistery.

Continued in the next lesson.

del sol, pues no sólo estoy cansado, sino que tengo frío.

(Al día siguiente.) Estos cuatro edificios se consideran como de lo mejor en arquitectura. Este es el Bautisterio, aquél el Cementerio, ésta la Catedral, y aquella la Torre Inclinada á la cual subiremos.

Pero debíamos haber traído con nosotros la obra de Emilio Castelar, para visitar el cementerio, del cual ha hecho este escritor tan admirable descripción

Dice Ud. muy bien: ese es un olvido imperdonable.

Entremos á la Catedral.

¿Ve Ud. esa lámpara que pende del techo de una larga cuerda?

No le encuentro nada de extraordinario; una lámpara de bronce, y nada más.

Pues viendo las oscilaciones de esa lámpara fué que Galileo ideó el péndulo, y desde luego la invención del reloj.

Pues sépase que la tal lámpara no se ha dado por entendida de que los relojes hayan marcado tantas horas, desde que con su movimiento hizo que el grande hombre descubriera el principio de una invención tan útil.

Ahora cuando subamos á la Torre Inclinada, haremos como él, que tiraba piedras de lo alto para estudiar las leyes de gravedad.

Pero yo no soy Galileo, ni me gusta subir á grandes alturas. Temo el vértigo.

Entonces vamos á oír el famoso eco del Bautisterio.

Continuación en la próxima lección.

LESSON XXXIV.

To be committed to memory.

Thirty-fourth lesson.

Where do you live (*rest*)?
 Where are you going (*motion*)?
 Where does he come from?
 Which way does the omnibus pass?
 It is necessary to act according to
 circumstances.

How long have you been here?

I shall take a trip next fall.

What do you intend to do?
 That is what we intend to do.
 By whom is that book?
 This is Don Quixote, by Cervantes.

No matter.

I do not care for peaches.
 I get up at daybreak.
 Do you usually rise early?
 I usually rise rather late.
 Help yourself, and heaven will help
 you.

How beautiful that is!

He does not read French as well as I thought.

What was the man paid for?
 For having brought some wood.
 Wood for the kitchen.
 Wood for timber (building).
 Granted that he comes, I will not
 see him.

Unless he does not come.
 Whether he comes or not.
 As soon as he came he went up-
 stairs.

I work in order to earn money.
 Provided that he comes.
 Unless he pays him.

Lección trigésima-cuarta.

¿ Dónde vive Ud.?
 ¿ A dónde va Ud.?
 ¿ De dónde viene él?
 ¿ Por dónde pasa el ómnibus?
 Es necesario obrar según las cir-
 cunstancias.

¿ Cuánto tiempo ha estado Ud. aquí?

Voy á hacer un viaje el próximo otoño.

¿ Qué piensa Ud. hacer?
 Eso es lo que pensamos hacer.
 ¿ Por quién es ese libro?
 Este es el Don Quijote por Cer-
 vantes.

No importa.

No me gustan los duraznos.
 Me levanto al amanecer.
 ¿ Suele Ud. levantarse temprano?
 Suelo levantarme algo tarde.
 Ayúdate, y el cielo te ayudará.

¡ Qué bello es eso!

Él no lee el francés tan bien como yo pensaba.

¿ Por qué le pagaron al hombre?
 Por haber traído un poco de leña.
 Leña para la cocina.
 Madera de construcción.
 Dado que él venga, no le veré.

Á menos que él no venga.

Venga ó no venga.
 Tan pronto como vino subió.

Yo trabajo para ganar dinero.
 Con tal que él venga.
 A menos que le pague.

I am very fond of horses.

So am I.

I never did such a thing.

He fell from his horse.

I am very sorry indeed.

Do you play whist?

A little; I do not play very well.

Young girls are fond of dancing,
and old men of chatting.

This dress fits me very well.

He is in my service.

He is on the point of starting.

I must write to him.

He did it intentionally.

I bought precious stones.

Thou didst buy some pearls.

He bought some diamonds.

We bought a dozen collars.

They bought gold chains.

Whether it rains or blows, he is
always seen out of doors.You may be sure that I will do
all in my power.

I am truly grieved to refuse you.

Be convinced this is no fault of
mine.I shall be eternally grateful to
you.You have rendered me one of
those services which are never
forgotten.I don't know how to acknowledge
such a kindness.

To play at ball.

To play at marbles.

To skip rope.

To play with a hoop.

To play at hide-and seek.

To play at blindman's buff.

To play at puss-in-a-corner.

To play at shuttle-cock.

Will you cut a slice of bread for
me?

I start to-morrow for Buenos Ayres.

He was in the forest splitting wood.

Me gustan mucho los caballos.

A mí también.

Nunca he hecho semejante cosa.

Él se cayó de su caballo.

Lo siento muchísimo.

¿ Juega Ud. whist?

Un poco; no juego muy bien.

A las muchachas les gusta bailar,
y á los viejos charlar.

Este vestido me sienta bien.

El está á mi servicio.

Está á punto de partir.

He de escribirle.

El lo hizo de intento.

Yo compré piedras preciosas.

Tú compraste algunas perlas.

él compró diamantes.

Nosotros compramos una docena
de cuellos.

Ellos compraron cadenas de oro.

Que llueva ó que truene, siempre
se le ve en la calle.Puede Ud. estar seguro que haré
cuanto de mí dependa.Siento muchísimo el negar á Ud.
lo que desea.Esté Ud. persuadido de que no es
culpa mía.Mi agradecimiento hacia Ud. será
eterno.Me ha prestado Ud. uno de esos
servicios que jamás se olvidan.No sé cómo reconocer tamaño
beneficio.

Jugar á la pelota.

Jugar á los trucos.

Saltar la cuerda.

Jugar al aro.

Jugar al escondite.

Jugar á la gallina ciega.

Jugar á las cuatro esquinas.

Jugar al volante.

¿ Quiere Ud. partir una rebanada
de pan para mí?

Parto mañana para Buenos Aires.

El estaba en el bosque partiendo
leña (hendiendo).

Please *divide* that in four.

At what o'clock will you *set out*?

The *feather* of a bird.

I want *pen* and ink to write a letter.

The *English people*.

What a large *village*!

People speak very much about that.

The *clock* of a tower or parlor, etc.

The *watch*.

Hour-glass.

Sun dial.

A *repeater*.

Don't interrupt him in his *sleep*.

Last night I had a bad *dream*.

I am *sleepy*.

By no means (idiom).

Tenga la bondad de *partir* eso en cuatro.

¿A que hora *partirá* Ud.?

La *pluma* de un pájaro.

Necesito *pluma* y tinta para escribir una carta.

El *pueblo inglés*.

¡Qué *pueblo* tan grande!

Hablan mucho de eso.

El *reloj* de una torre ó sala, etc.

El *reloj* de bolsillo.

Reloj de arena. (Ampolleta).

Reloj de sol.

Reloj de repetición.

No lo interrumpa en su *sueño*.

Anoche tuve un mal *sueño*.

Tengo sueño.

Ni por sueño (modismo).

Reading Exercise.

Text of the sentence pronounced against Jesus of Nazareth, by Pontius Pilate.

I Pontius Pilate, here present in Jerusalem, regent of the Roman empire, in the palace of the Archpresidency, judge, sentence and pronounce that I condemn to death Jesus, called by the people a *Nazarene*, a seditious man, disobedient to the law, and to our senate, and to the great emperor Tiberius Cæsar.

And by the aforesaid sentence, I order that his death be on the cross, fastened with nails, as is the custom with criminals; because here has assembled and brought together every day many people, poor and rich; he has not ceased to promote tumults in all Judea, calling himself the son of God and King of Israel, threatening them with the ruin of this famous city of Jerusalem and its temple, and of the sacred empire, denying tribute to Cæsar,

Texto de la sentencia pronunciada contra Jesús Nazareno, por Poncio Pilato.

Yo, Poncio Pilato, aquí en Jerusalem regente por el imperio Romano, dentro del palacio de la Archpresidencia, juzgo, sentencio y pronuncio que condeno á muerte á Jesús, llamado por la plebe *Nazareno*, hombre sedicioso, contrario á la ley, y de nuestro senado, y del grande emperador Tiberio Cæsar.

Y por la dicha mi sentencia determino que su muerte sea en cruz, fijado con clavos á usanza de reos; porque aquí, juntado y congregado ha cada día muchos hombres, pobres y ricos; no ha cesado de promover tumultos por toda Judea, diciéndose hijo de Dios, y Rey de Israel, amenazándoles con la ruina de esta insigne ciudad de Jerusalem y su templo, y del sacro imperio, negando el tributo al Cæsar, y por haber tenido el atrevimiento de entrar con ramos

and on account of having had the boldness to enter with branches of palms and in triumph with a great portion of the populace into Jerusalem, and into the sacred temple of Solomon.

I order the first Centurion, named Quintus Cornelius, to take him through the said city of Jerusalem with disgrace, and let his garments be placed on him so that he may be known by everybody, and the cross itself on which he is to be crucified.

Let him go through all the public streets, between the two other thieves who, in the same manner, are condemned to death for robberies and murders that they have committed, so that in this manner he may be an example for all people and evil-doers.

I order that, after having taken this malefactor thus through the public streets, he shall be taken out of the city by the Pagora Gate, which is now called Antoniana; and by the voice of the common crier shall be said all these crimes which are set forth in my sentence; and they shall take him to the hill which is called Calvary, where it is the custom to execute and do justice on the wicked malefactors, and so fastened and crucified on the same cross that he carries (as has been said before), his body shall remain hanging between the two aforesaid thieves, and on the cross shall be put the title of his name in the three languages which are now used, to wit: Hebrew, Greek, and Latin. And in all these and each one it shall say: *This is Jesus of Nazareth, King of the Jews*, so that all shall understand it, and it shall be known to all.

y triunfo, con gran parte de la plebe dentro de Jerusalem, y en el sacro templo de Salomón.

Mando al primer Centurión, llamado Quinto Cornelio, que lo lleve por dicha ciudad de Jerusalem á la vergüenza, y séanle puestas sus vestiduras para que sea conocido de todos, y la propia cruz en que ha de ser crucificado.

Vaya por todas las calles públicas, en medio de los otros dos ladrones, que asimismo están condenados á muerte por hurtos y homicidios que han cometido, para que de esta manera sea ejemplo de todas las gentes y malhechores.

Mando que, después de haber así traído por las calles públicas á este malhechor, lo saquen de la ciudad por la puerta Pagora, que ahora llaman Antoniana; y con voz de pregonero que diga todas estas culpas en esta mi sentencia expresadas, lo lleven al monte que se dice Calvario, donde se acostumbra ejecutar y hacer justicia de los malhechores facinerosos; y así fijado y crucificado en la misma cruz que llevare (como arriba se dijo), quede su cuerpo colgado entre los dichos dos ladrones, y sobre la cruz le sea puesto el título de su nombre en las tres lenguas que ahora se usan, conviene á saber: hebrea, griega, y latina. Y que en todas ellas y cada una diga: *Este es Jesús Nazareno, rey de los Judíos*, para que todos lo entiendan y sea conocido de todos.

In like manner I order, under the pain of the loss of property and of life, and of rebellion against the Roman empire, that no one, of whatever estate or condition he may be, dare rashly to prevent the said punishment ordered by me to be done, pronounced, administered, and executed with all severity, according to the Roman and Hebrew decrees and laws.

In the year of the creation of the world 5232, twenty-fifth day of March.

Pontius Pilate,
Judge and governor of Lower Galilee for the Roman empire.
— *Aranda.*

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Rome.

The eternal city.

It seems impossible to me that it is true that I am in the city of the popes, and of the ancient emperors.

Rome, my friend, cannot be seen as quickly as we have seen Milan, Turin, Verona, and Venice.

Yes, I suppose we shall be here at least a month.

That would be the least we should need in order to see the most important things. In order to see Rome well it would take, I do not say months, but even years, and still spend all one's life in studying it.

Then I think we had better begin by seeing where we are to live.

The part where we ought to take a lodging is that called the foreign quarter.

Asimismo, mando, so pena de perdición de bienes y de la vida, y de rebelión al imperio Romano, que ninguno, de cualquier estado y condición que sea, se atreva temerariamente á impedir la dicha justicia, por mí mandada hacer, pronunciada, administrada y ejecutada con todo rigor, según los decretos y leyes romanas y hebreas.

Año de la creación del mundo cinco mil doscientos y treinta y dos, día veinte y cinco de marzo.

Poncio Pilato,
Juez y gobernador de la inferior Galilea, por el Romano imperio.
— *Aranda.*

Translate into English.

Italia (continuación).

Roma.

La ciudad eterna.

Me parece imposible que sea verdad que me encuentre en la ciudad de los papas, y de los antiguos emperadores.

Roma, amigo mío, no se puede ver tan de ligero como hemos visto á Milán, Turín, Verona, y Venecia.

Sí; supongo que estaremos aquí por lo menos un mes.

Eso sería lo menos que necesitaríamos para ver las cosas más importantes. En cuanto á ver á Roma bien, se necesitan no digo meses, sino hasta años y aun pasar toda una vida de estudio en ella.

Entonces creo que debemos principiar por ver donde vamos á vivir.

La parte donde debemos tomar alojamiento es la que llaman el barrio de los extranjeros.

What advantages has this quarter? I should like better to live where there are only Italians. I only want to hear the language of the country spoken, and not French or English, of which I am already getting tired.

The advantage of the quarter I speak of is, that it is very healthy; it is near the *Corso*, and to all that is important to be seen—if there is anything in Rome which is not important and worth seeing.

Where is it?

Mostly all that is comprised by the *via Sistina*, the *piazza Barberini*, the *via Condotti*, and the *piazza di Spagna*.

And what kind of a lodging shall we take, and how shall we live?

We can go to a hotel, or take lodgings, or a room with or without meals in the house. In short, we can live in any way.

Then it seems to me that the best plan will be to take rooms only to sleep in, and to eat wherever the hour may find us.

It is the best (way), for it is very inconvenient to keep returning every moment to the place where one lives, only because the meals are paid for there, which generally are not the best.

Well, and how shall we divide the time?

In fact, here in Rome time cannot be divided, except into two parts: seeing and admiring all day, and sleeping and resting at night; to begin again to see and wonder the next day.

But what ought we to see in our short stay here?

More or less what follows: 360 churches, many galleries of

¿Que ventajas tiene ese barrio? Yo quiero más bien vivir en parte donde no haya más que italianos, quiero oír hablar sólo el idioma del país, y no francés ó inglés, de lo que ya me voy fastidiando.

La ventaja del barrio de que le hablo es, que es muy sano, está cerca del *Corso*, y de todo lo importante que hay que ver, si es que hay algo en Roma que no sea importante y digno de verse.

¿Dónde es eso?

Principalmente todo lo comprendido en la *vía Sixtina*, la *piazza Barberini*, la *vía Condotti*, y la *piazza de España*.

¿Y qué clase de habitaciones tomaremos, y como viviremos?

Podemos ir á un hotel, ó tomar una habitación, ó unas piezas, con ó sin comida en la casa. En fin podemos vivir de todas maneras.

Entonces á mí me parece que lo más acertado será tomar unas piezas únicamente para dormir, y comer donde nos coja la hora.

Es lo mejor, pues, es lo más incómodo estar uno á cada momento volviendo al lugar donde se vive, sólo porque allí se ha pagado la comida que las más de las veces no es la mejor.

Bien, y ¿cómo dividiremos el tiempo?

Á la verdad que aquí en Roma el tiempo no puede dividirse sino en hacer dos cosas: en ver y admirar en el día, y en dormir y descansar en la noche; para volver á ver y admirar al día siguiente.

¿Pero qué es lo que debemos ver en nuestra corta estada aquí? Poco más ó menos lo siguiente: 360 iglesias, muchas galerías

painting and sculpture, and museums of antiquities and curiosities of all kinds, artists' studios, palaces, subterranean places, and among these, the famous catacombs. Ruins, fountains, ancient baths, bridges, squares, columns, façades, interiors, the gates of the city, gardens, walls, public promenades, *villas*, triumphal arches, the Coliseum, the forum of Trajan, the seven basilicas, the old aqueducts, innumerable treasures of archæology, the Capitol, the Ghetto, the Trastevere quarter.

There is all this to see?

My friend, this is a little of it.

Only a little?

A month would not be enough to see the tenth part of the Vatican, with its eleven thousand rooms, and St. Peter's, with its immense riches of architecture, painting and sculpture.

Well, let us begin, as soon as possible, to see the city from the cupola of St. Peter, and finish with the catacombs, and employ well all the time we can.

de pintura, escultura, y museos de antigüedades y curiosidades de toda especie, estudios de artistas, palacios, subterráneos y entre éstos, las famosas catacumbas. Ruinas, fuentes, antiguos baños, puentes, plazas, columnas, fachadas, interiores, puertas de la ciudad, jardines, muros, paseos públicos, *villas*, arcos triunfales, el Coliseo, el foro Trajano, las siete basilicas, los viejos acueductos, innumerables tesoros de arqueología, el Capitolio, el Ghetto, el barrio de Trastevere.

¿ Todo eso hay que ver?

Amigo, ese es un poco.

¿ Un poco nada más?

Un mes no sería bastante para ver bien la décima parte del Vaticano, con sus once mil piezas, y San Pedro con sus inmensas riquezas de arquitectura, pintura y escultura.

Pues principiemos cuanto antes á ver esta ciudad por la cúpula de San Pedro para acabar por las catacumbas y aprovechar en esto todo el tiempo que podamos.

LESSON XXXV.

To be committed to memory.

Thirty-fifth lesson.

you would give it to me, I would accept it.

I wish he were here.

It would be well if they would order it.

I saw your brother five weeks ago.

I went there long ago.

I wish to speak with you this very moment.

I saw him in this very place.

A newly graduated student.

A new-born child.

A newly married couple.

The steamer does not come until to-morrow.

Some were playing, whilst the others were dancing.

As soon as he saw me, he held out his hand to me.

This marriage must not be concluded.

When I have read this letter, then I will give it to you.

Is he at home?

I do not know.

Who would ever have believed it!

I think I know this man.

he had asked me, I should have answered him.

Please hand me that paper (newspaper).

Whoever says such a thing is not right.

If I remain here, I will let you know.

Lección trigésima-quinta.

Si Ud. me lo diera, yo lo aceptaría.

Ojalá él estuviese aquí.

Sería bueno que lo ordenasen.

Hace cuatro semanas que vi á su hermano.

Hace mucho tiempo que fui allá.

Quiero hablar con Ud. ahora mismo.

Le vi aquí mismo.

Un estudiante recién graduado.

Un niño recién nacido.

Unos recién casados.

El vapor no viene sino mañana.

Unos tocaban mientras los otros bailaban.

Tan pronto como me vió, me alargó la mano.

Este matrimonio no debe llevarse á cabo.

Luego que yo lea la carta, entonces se la daré (á Ud.).

¿ Está él en casa?

Yo no sé.

¿ Quién lo hubiera creído!

Me parece que yo conozco á este hombre.

Si él me hubiera preguntado, yo le habría contestado.

Tenga la bondad de pasarme ese periódico.

Quién tal diga no tiene razón.

Si yo permaneciese aquí, se lo avisaré.